Porównanie tłumaczeń Izajasza 50:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mój grzbiet podałem bijącym, a me policzki wyrywającym\* (brodę); mej twarzy nie kryłem\*\* przed obelgami i pluciem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Moje plecy nadstawiłem bijącym, policzki wyrywającym brodę. Nie kryłem mej twarzy przed obelgami i pluciem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podałem moje plecy bijącym, a moje policzki rwącym mi brodę. Nie zakrywałem mojej twarzy przed zniewagami i pluciem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ciała mego nadstawiam bijącym, a policzków moich tym, którzy mię targają; twarzy mojej nie zakrywam od obelżenia i plwania. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ciało moje dałem bijącym, a policzki moje szczypiącym, twarzy mojej nie odwróciłem od łających i plujących na mię. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Podałem grzbiet mój bijącym i policzki moje rwącym mi brodę. Nie zasłoniłem mojej twarzy przed zniewagami i opluciem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mój grzbiet nadstawiałem tym, którzy biją, a moje policzki tym, którzy mi wyrywają brodę; mojej twarzy nie zasłaniałem przed obelgami i pluciem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nadstawiłem grzbiet chłoszczącym, a moje policzki szarpiącym. Nie zakryłem twarzy przed zniewagami i opluciem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dałem chłoszczącym swoje plecy i moje policzki rwącym mi brodę. Nie zakrywałem swej twarzy przed zniewagami i opluciem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podałem swe plecy chłoszczącym, a twarz tym, co mnie policzkowali. Nie zakrywałem swego oblicza przed zniewagami i pluwaniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я дав мій хребет на биття, а мої щоки на удари, а моє лице я не відвернув від встиду опльовання. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadstawiałem mój grzbiet bijącym, a moje policzki szarpiącym; nie chowałem mej twarzy przed obelgami i pluciem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nadstawiłem plecy bijącym, a policzki wyrywającym włosy. Nie zakryłem twarzy przed upokorzeniami i opluciem. |

1. 1) wyrywającym, לְמֹרְטִים (lemortim); szarpiącym l. policzkującym, למטלים , 1QIsa a : <x>290 50:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kryłem, הִסְּתַרְּתִי (histarti): wg 1QIsa a : odwracałem, הסירותי , pod. G, ἀπέστρεψα. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 26:67</x>; <x>480 14:65</x> [↑](#footnote-ref-4)